Panoramic view of the excavation and the Jordan valley, from the dump north of the tell at the end of the 1964 season.

Таблички из Дейр 'Алла

М. Беспрозванная

b) From e. to s.w. Foreground the ruins of the L.B. sanctuary, last phase. The stone wall to the left belongs to an earlier phase

Место + время
контекст обнаружения

Место + время
контекст обнаружения

Square N
Phase E

50,50   45,50   40,50

ROOM 6

W 309

W 106   N 312
107
108   W 308   N 311   W 307

30,50   W 106   N 211   N 206

W 205

ROOM 4   W 203

ROOM 5   Crack

W 113   W 117   Crack

N

W 210
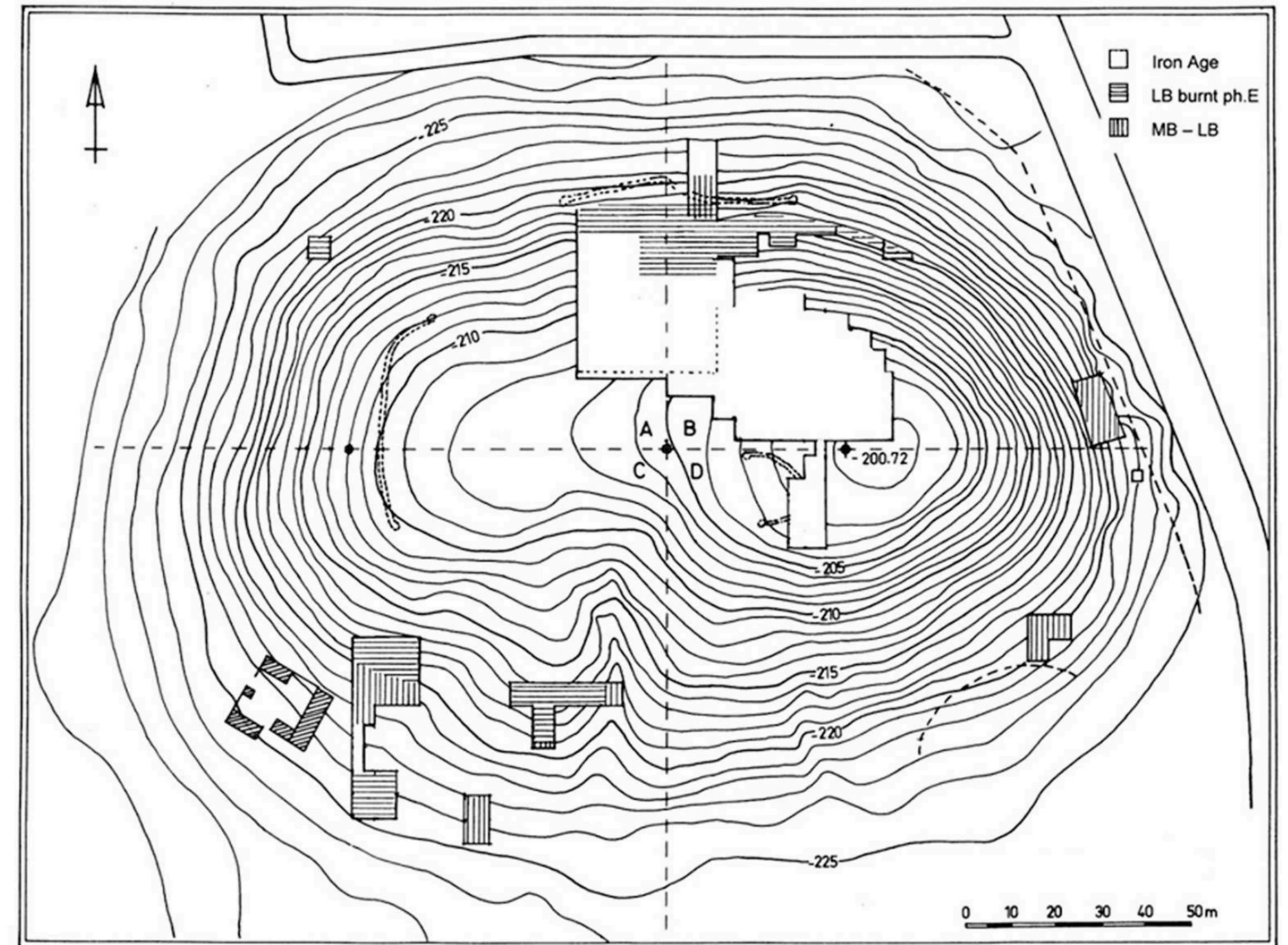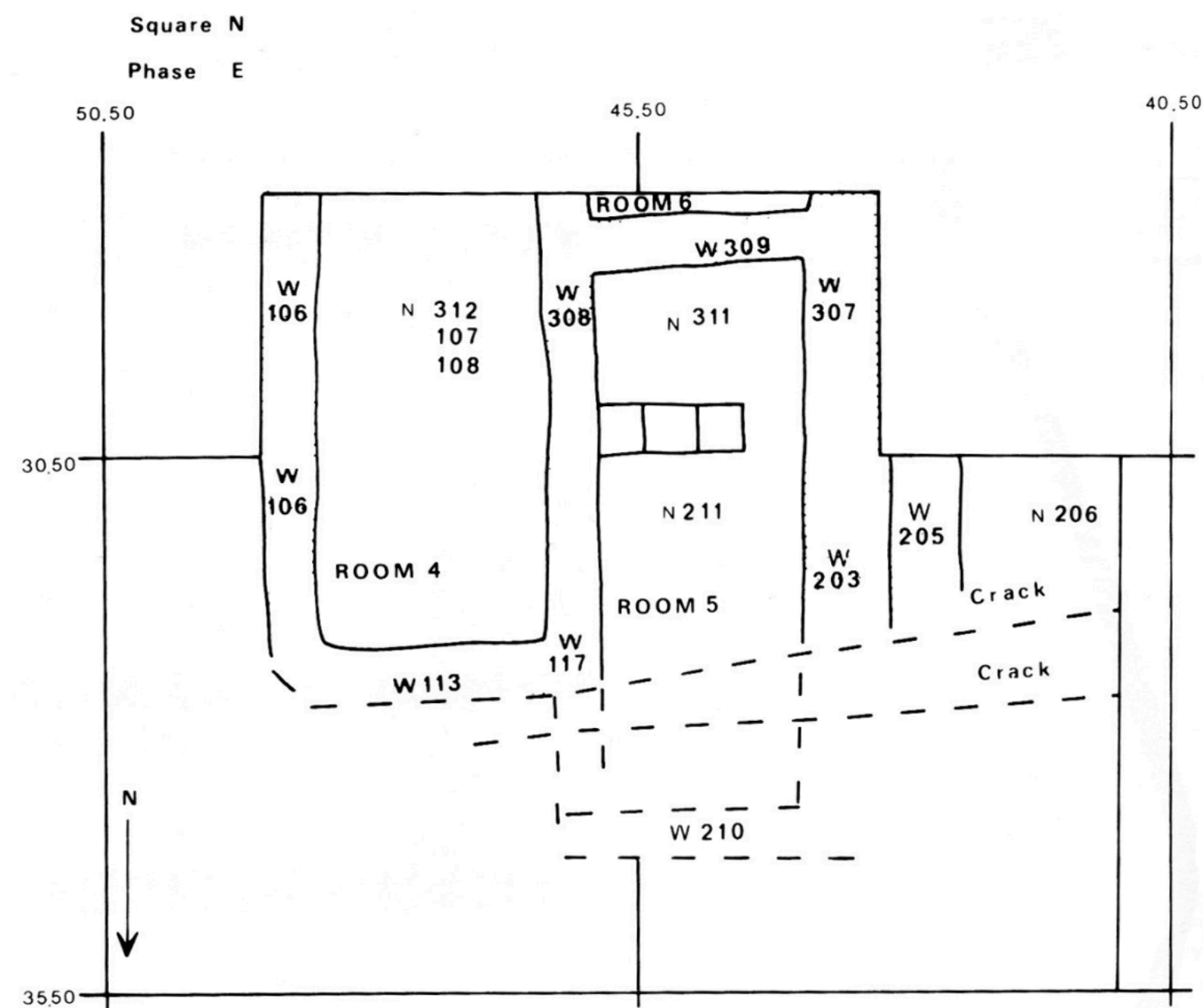
35,50

Iron Age
LB burnt ph.E
MB – LB

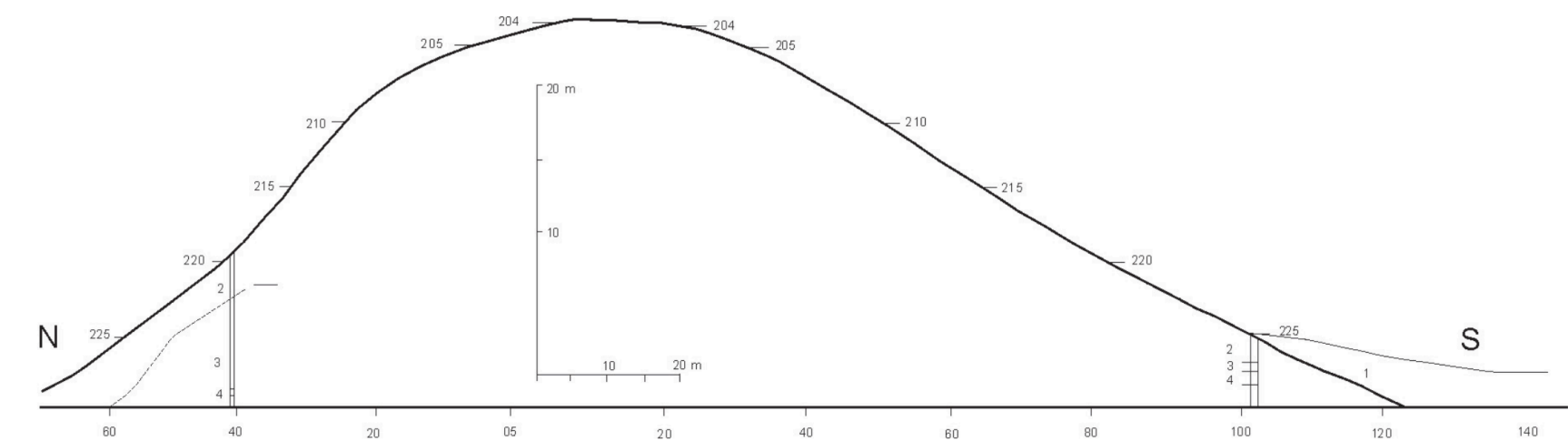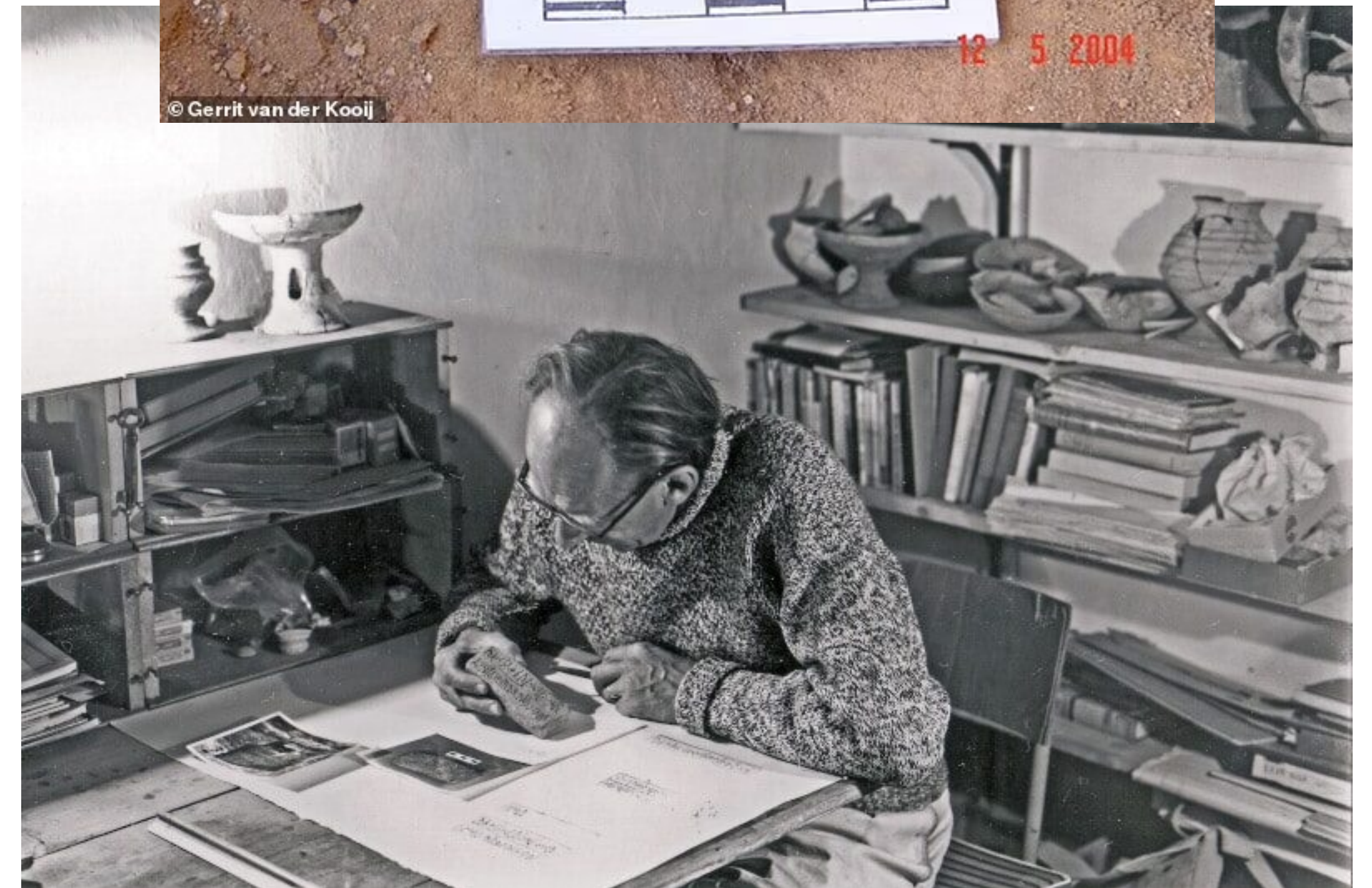Fig. 2. *Tell Dēr ʿAllā* contour map and excavation areas.

Fig. 4. North-south section through the tell (after Franken 1992)

Место + время
контекст обнаружения

- 1960-е - H. FRANKEN 11 табличек

- 1990-е - M. IBRAHIM + G. VAN DER KOOIJ 1 табличка

- 2000-е - G. VAN DER KOOIJ + Z. KAFAFI 1 табличка и обломки, 2 из которых соединяются в одну табличку, еще 3 - в другую

total: 15 шт.

© Gerrit van der Kooij

Список найденных табличек
по M. de Vreeze

Номер	Год	Состояние	Надписи	Стороны	Место обнаружения	Место хранения
1434	1964	Bit rounded, worn	8 точек в 2 ряда	1	North: Room E4	Irbid
1435	1964	Some scoring	7 точек 1 ряд	1	North: Room E4	Irbid
1440	1964	Undamaged	3 строчки надписей	2	North: Room E4	Amman
1441	1964	Part missing	2 строчки надписей	1	North: Room E4	Amman
1449	1964	Part missing	1 строчка надписи	1	North: Room E5	Amman
1501	1964	Corner	7 точек 1 ряд	1	North: Room E5	Irbid
1502	1964	Bit rounded	7 точек 2 ряда	1	North: Room E5	Irbid
1600	1964	Bit rounded	7 точек 1 ряд	1	North: Room E4	Irbid
1621	1964	Broken, damaged	4 (?) точки 1 ряд	1	North: Room E4	Irbid
1690	1967	Part missing	Точки, полукруги	1	North: Room E6	Amman?
1693	1967	Part missing	???	?	North: Room E6	Irbid
3291	1994	Complete	2 строчки надписей	1	South: trades	Salt
3523	2004	2 fragments	4+ строчек надписей	2+	South: Large room (Palace?)	Deir 'Alla
3524 (3455)	2000 - '04	Complete, broken part surface worn	7 строчек надписей	5	South: Large room (Palace?)	Deir 'Alla
3525 (3425 + '54)	2000 - '04	Complete, broken	6 строчек надписей	4	South: Large room	Deir 'Alla

Общее описание

- Глина

- **no.1440** – 13 x 5 x 2 cm (размеры варьируются)

- Поздняя Бронза, ок. конца XIII – начала XII вв.

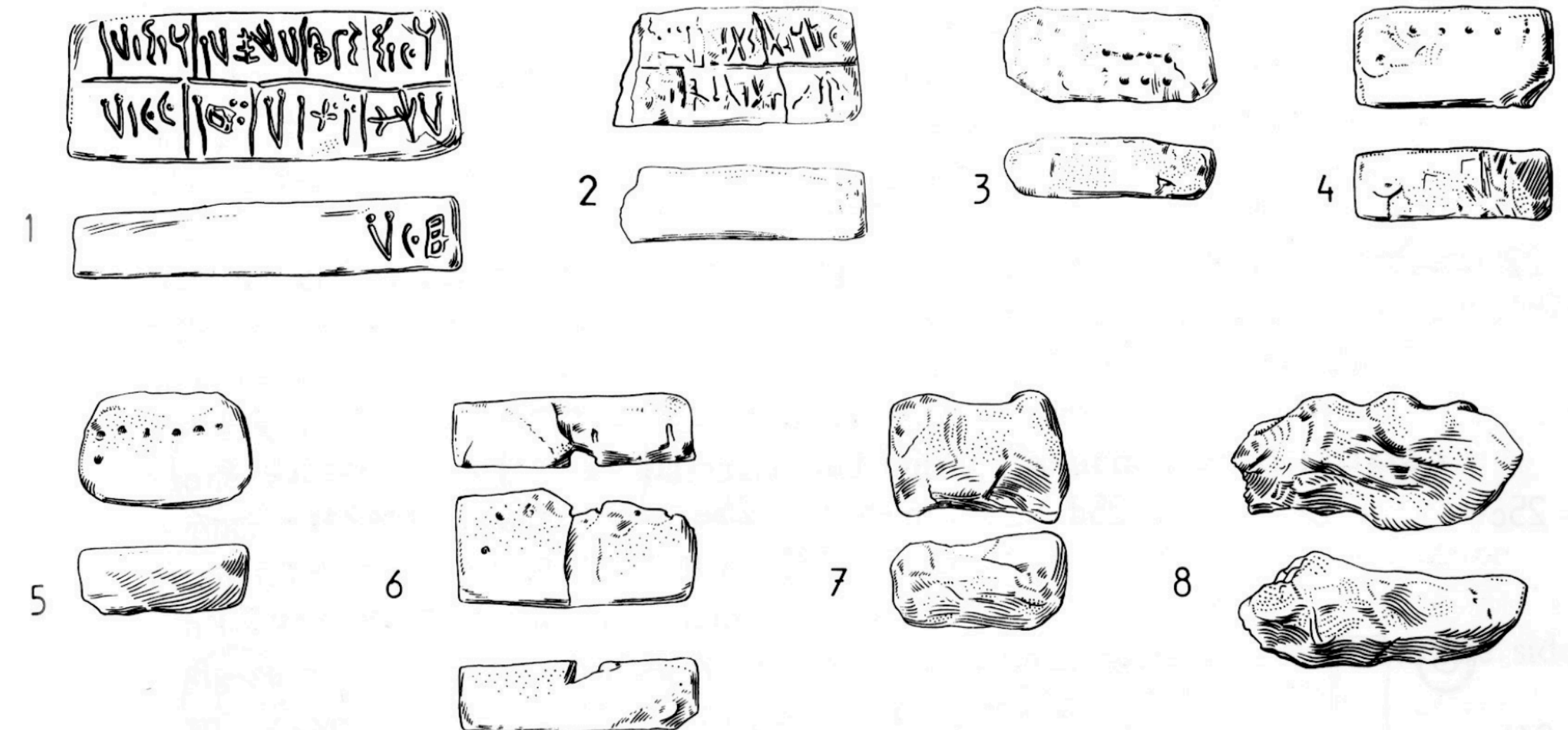- Найдены в храме (?) что заставляет предполагать жанр надписей

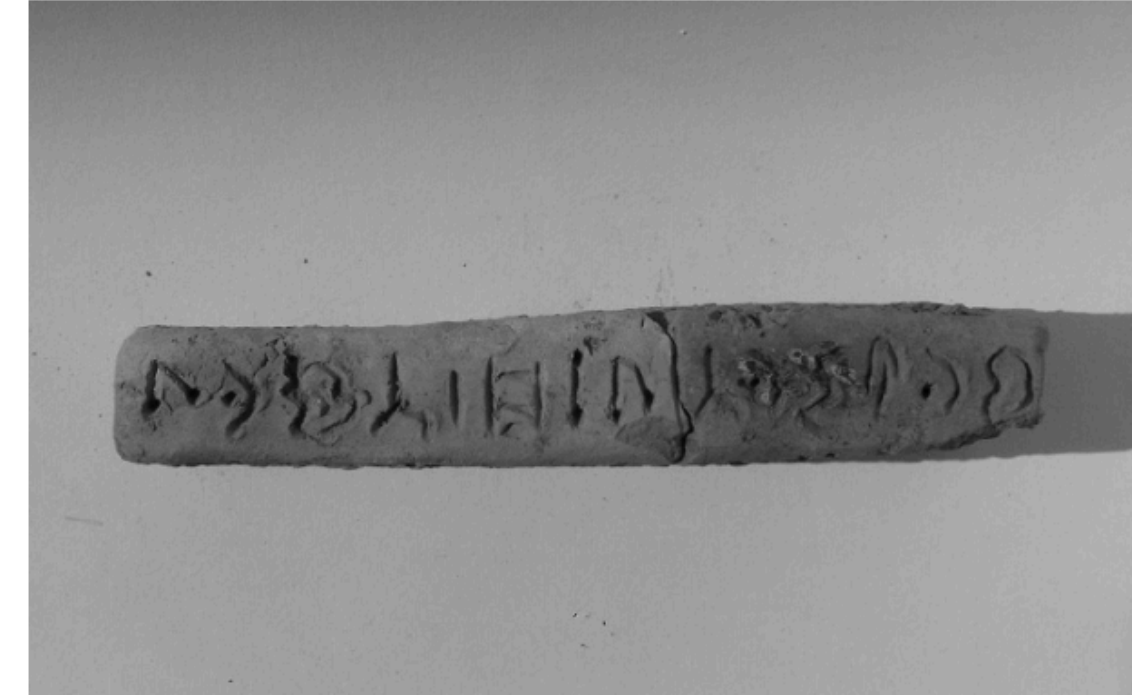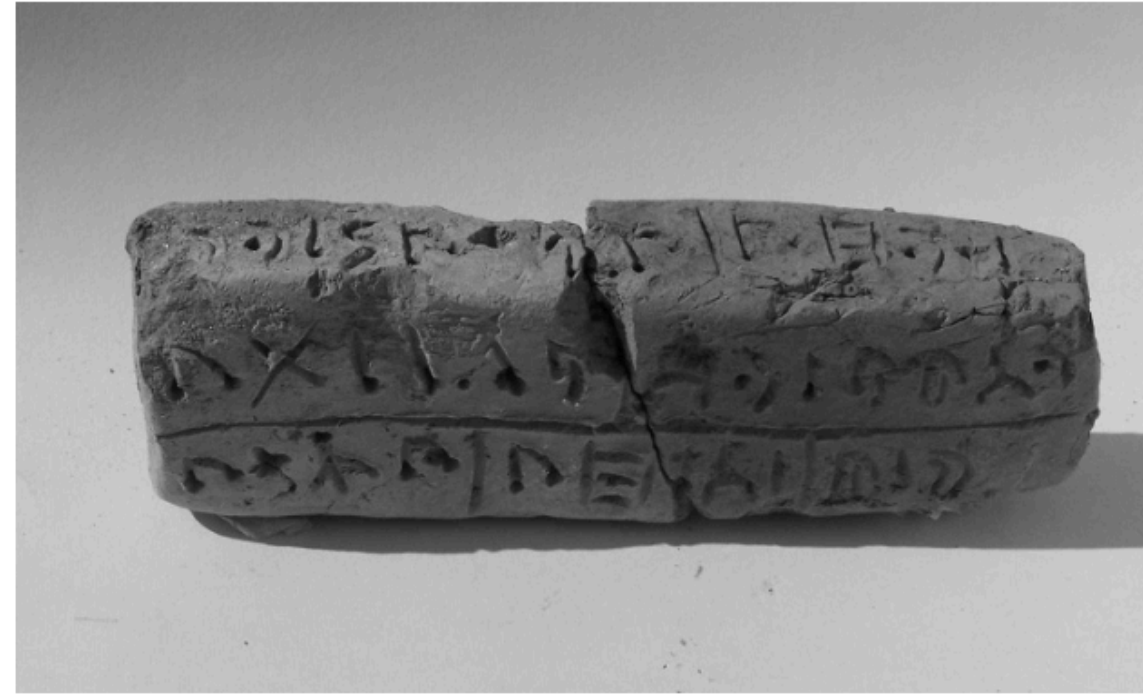Fig. 9. Eight tablets found in room 4 (after Franken 1992)
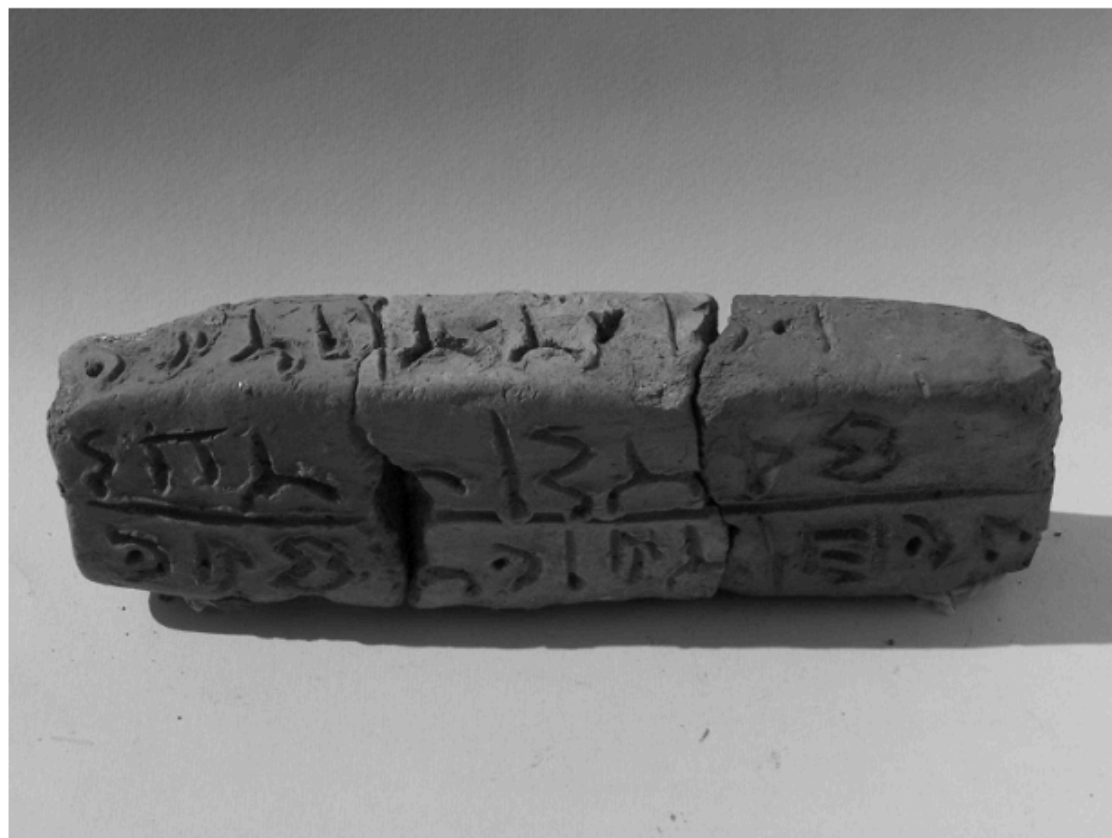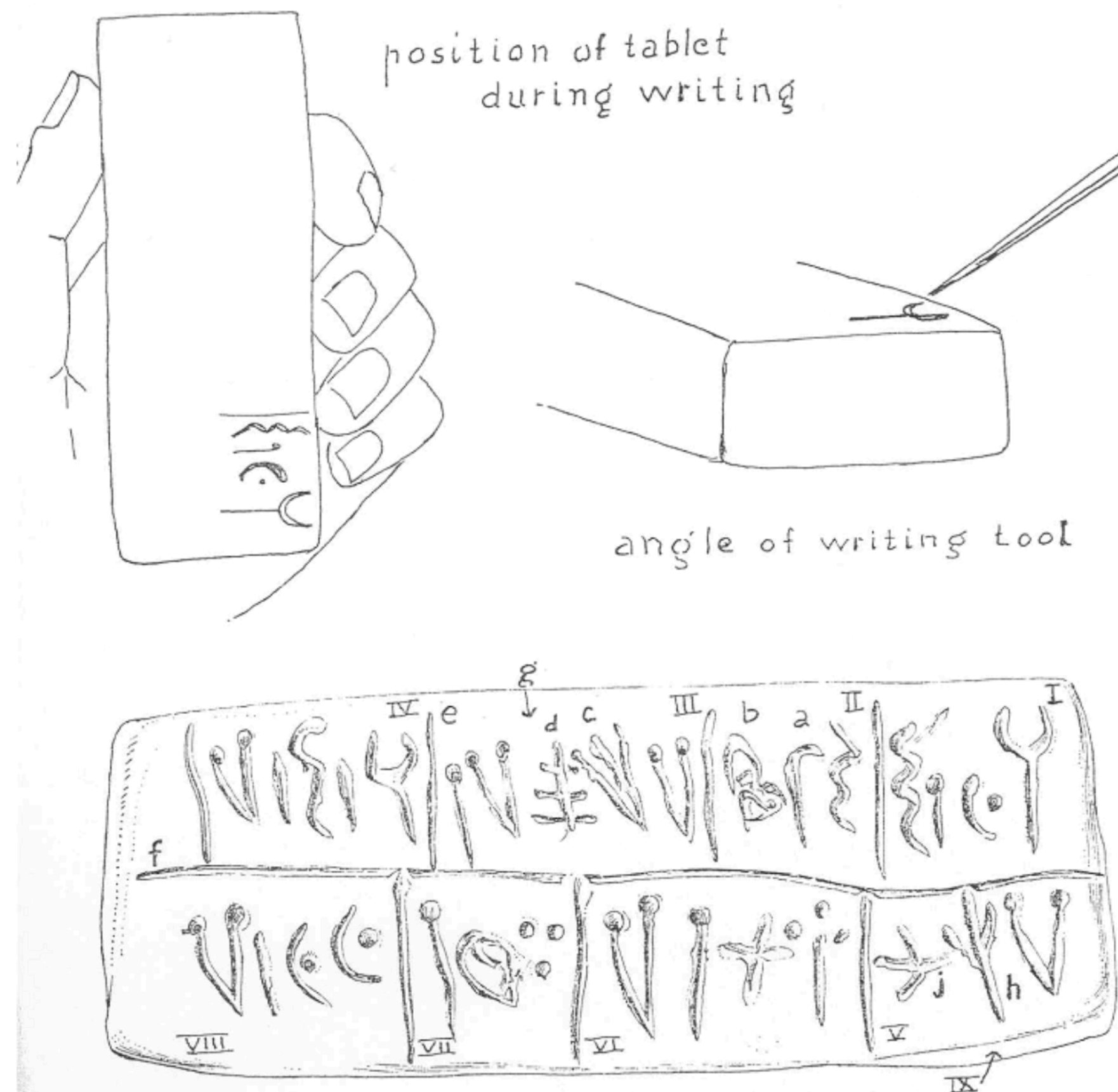
Fig. 16. Two fragments of one clay tablet

Fig. 17. Three fragments forming one clay tablet

Описание палеографии

- Надписи + точки

- Сделаны стилом по мягкой специально разглаженной глине

- Словоразделы

- Направление письма - ?

position of tablet during writing

angle of writing tool

Описание палеографии

The first tablet (Reg. no. 1440) is in mint condition (PI. 1) being written in clear deeply incised characters, on a well smoothed surface. The tablet measures 13 x 5 x 2 cms and the text is divided in two registers with dividing lines between the "words". There are nine groups of letters, one written on the right hand corner of the front side of the tablet

Some of the dots are about half a cm. It is clear from the direction at which all the dots penetrate in clay, and from various letters, that the (bone?) tool was held at a right angle to the long axis of the tablet by the scribe. Dots and lines were made with the same pointed tool.

Дешифровка
Van den Branden - 1960е, таблички №1440, 1449, 1441

- ✦ Некая переходная стадия письменности

- ✦ Семитский язык

- ✦ Направление письма: справа налево

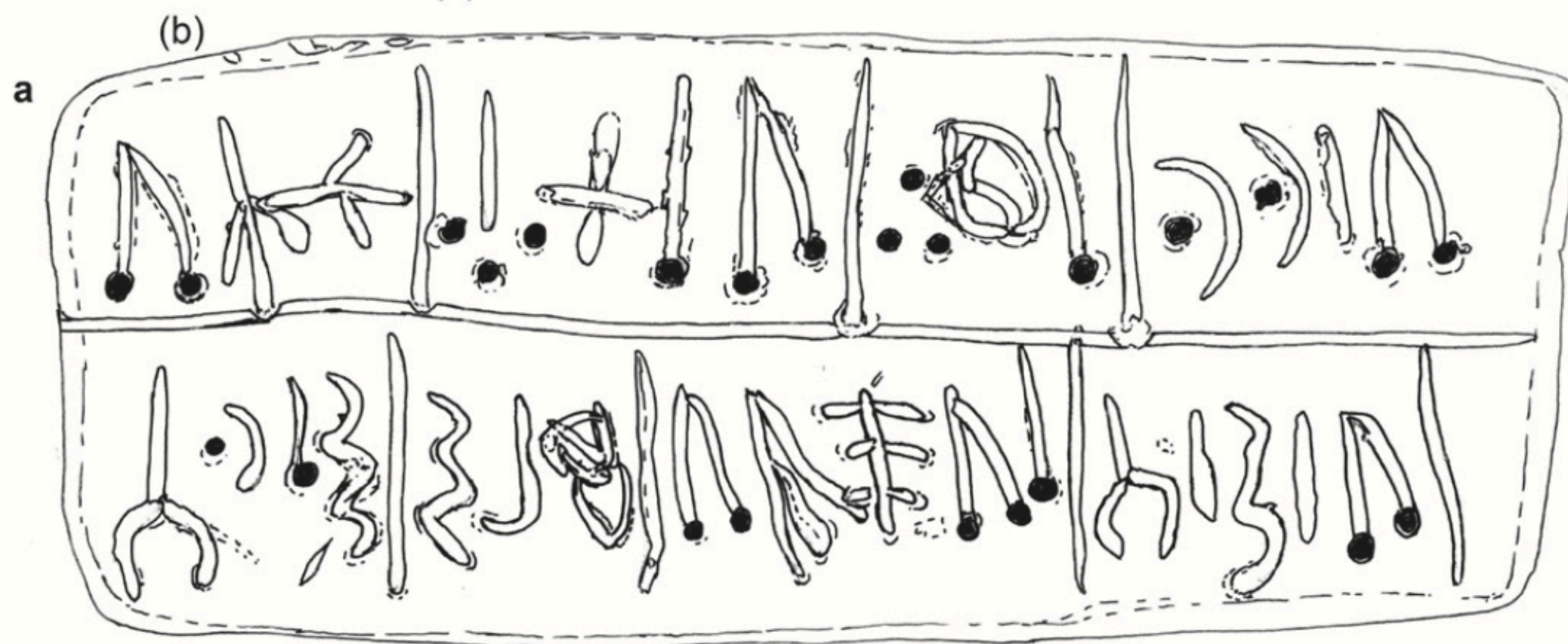- ✦ Из письменности Дейр 'Алла произошел протоарабский алфавит

Дешифровка

Дешифровка
Van den Branden

Texte A — à lire de droite à gauche.

1. — *bšdd | lwˁ | bltġ | ḏḫb*
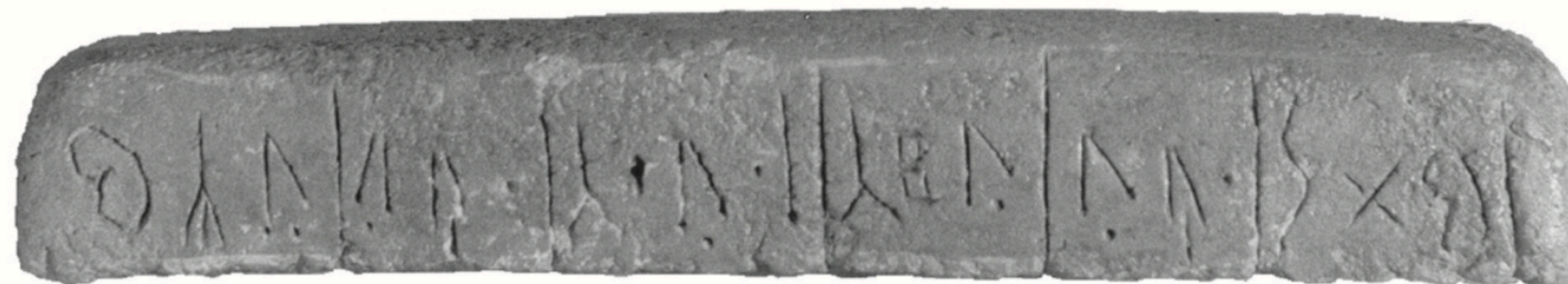2. — *bšmšh | lb.sṭb | wgm | mldh | bdḍ*
1. — Par Šadîd! / Lâwiˁ / fils de Lâtiġ / clan de Ḥubb.
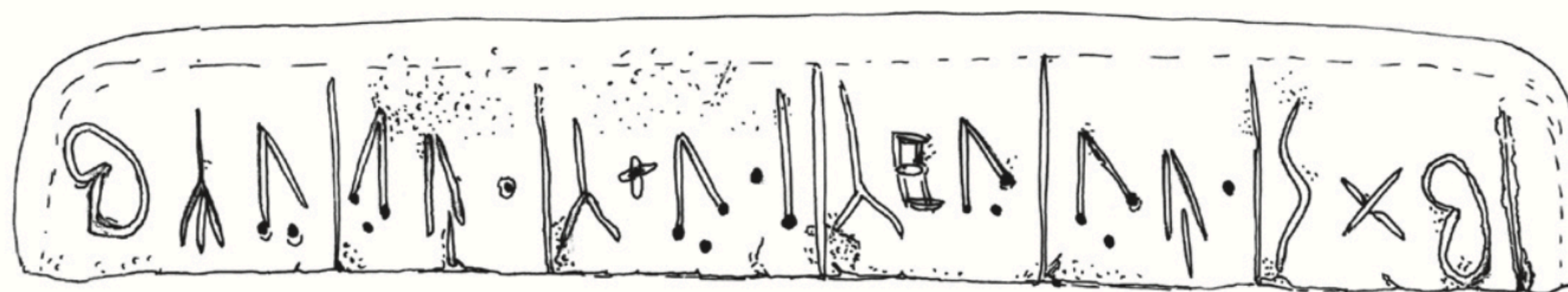2. — Par son Šamš! / Le coeur de Sâṭib / pleure / son enfant / Bi-Daḍḍ.

Дешифровка
Van den Branden

5 cm

DA 1449

Texte B — à lire de droite à gauche.

wtf | nṣb | bḏh | lbth | nṣb | bḫw

Concession. / A érigé / Baḏḏah / à sa fille / une stèle / durant sa vie.
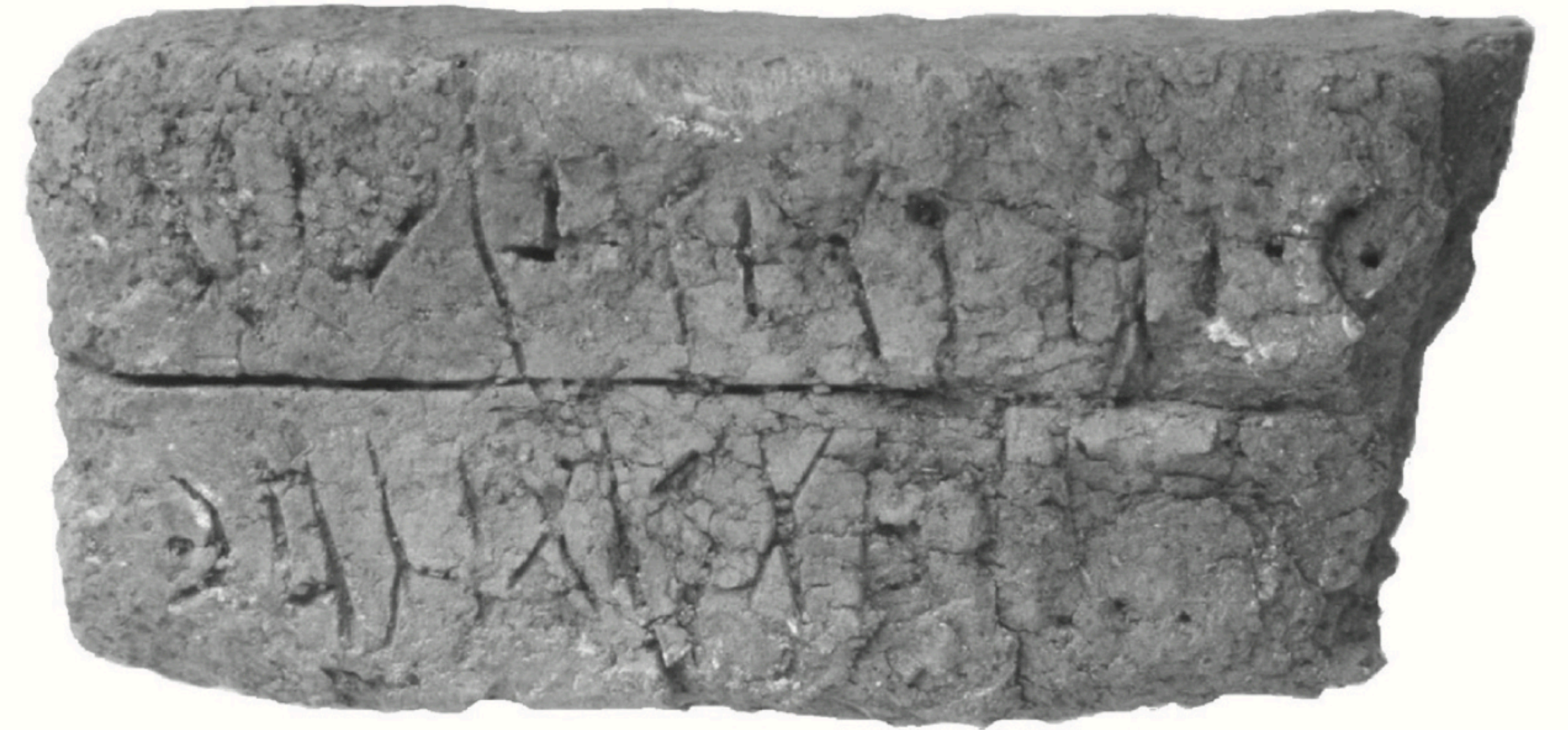
Дешифровка
Van den Branden

1. — 'ly / zr khl'l nd
2. — symbole?? / k_hm / h_š.hyad
1. — 'Ilay! / A visité (ce temple) Kâhil'il (de) Nidd.
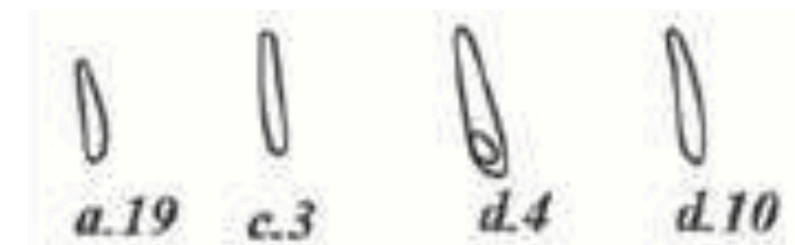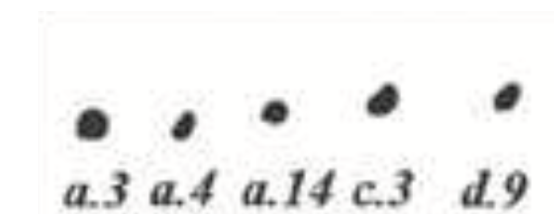2. — Symbole?? / a été guérie l'infirmité de sa main.

5 cm

Дешифровка
M. de Vreeze - 2019

- ✦ Консонантное письмо

- ✦ Местный диалект

- ✦ Направление письма: слева направо

- ✦ Словоразделители

- ✦ Трехконсонантные корни

- ✦ matres lectionis

a.3 a.4 a.14 c.3 d.9

c.8   d.7

a.19   c.3   d.4   d.10

Consonant /vowel *	Proto-Sinaitic selection After Hamilton 2006	DA 3525	DA 3524	DA 3523	DA 1440	DA 3291	DA 1449	DA 1441	Early IA alphabets: Phoenician (Ahiram) and Hebrew alphabet
b									
g									
d									
h									
w									
z									
ḥ									
ṭ									
y									
k									
l									
m									
n									
s									
ʾ									Qeiyafa
p									
ṣ									
q									
r									
s/š									
t									
*ā									
*y/ī									
*ū									
divider									Canaanite & Hebrew
Sign 1									
Sign 2									
Sign 3									
Sign 4				r or t?					
Sign 5				r or q?					

Figure 1 – Comparative list (left) of the De in (Alba ...) ...

Дешифровка
1440

a.1: *h-ṣ-a* |?-[*t*]-*l-h* | ?[*q*]*l* | ʿ-ʿ-*u-h*

a.2: *w-ʿ-l-m* | *m-g-[r/t]* | *h-k-s-h-l* | *w-u-ś/š-u-h* |

b.1: *b-ʿ-h*

הצא | ?תלה | ?קל | עעוה
ועלם | מגר | הכסהל | וושוה
בעה
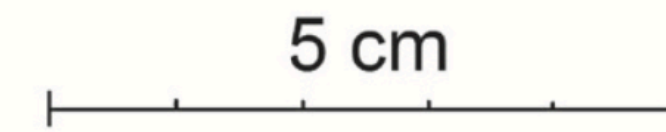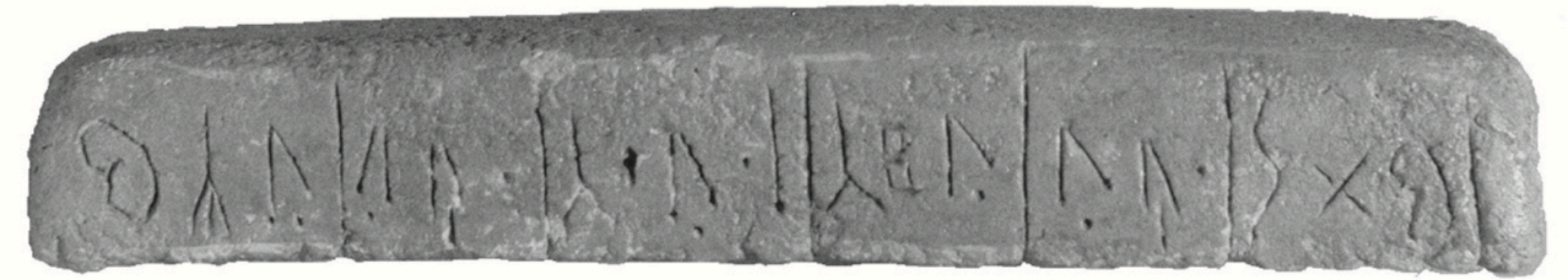
1. Bring out/go forth | the lamb/the ruin|*?-?-l*| twisted|
2. and conceal/hide| terror?/sacrifice| cover it/clothe it| and make plain (alt. the ewe)
3. he has inquired

A preliminary tentative reading would suggest:

1. Go out from the twisted ruin? /Bring out the twisted lamb?
2. and conceal and clothe it and make plain
3. he has inquired.

Дешифровка
1449

5 cm
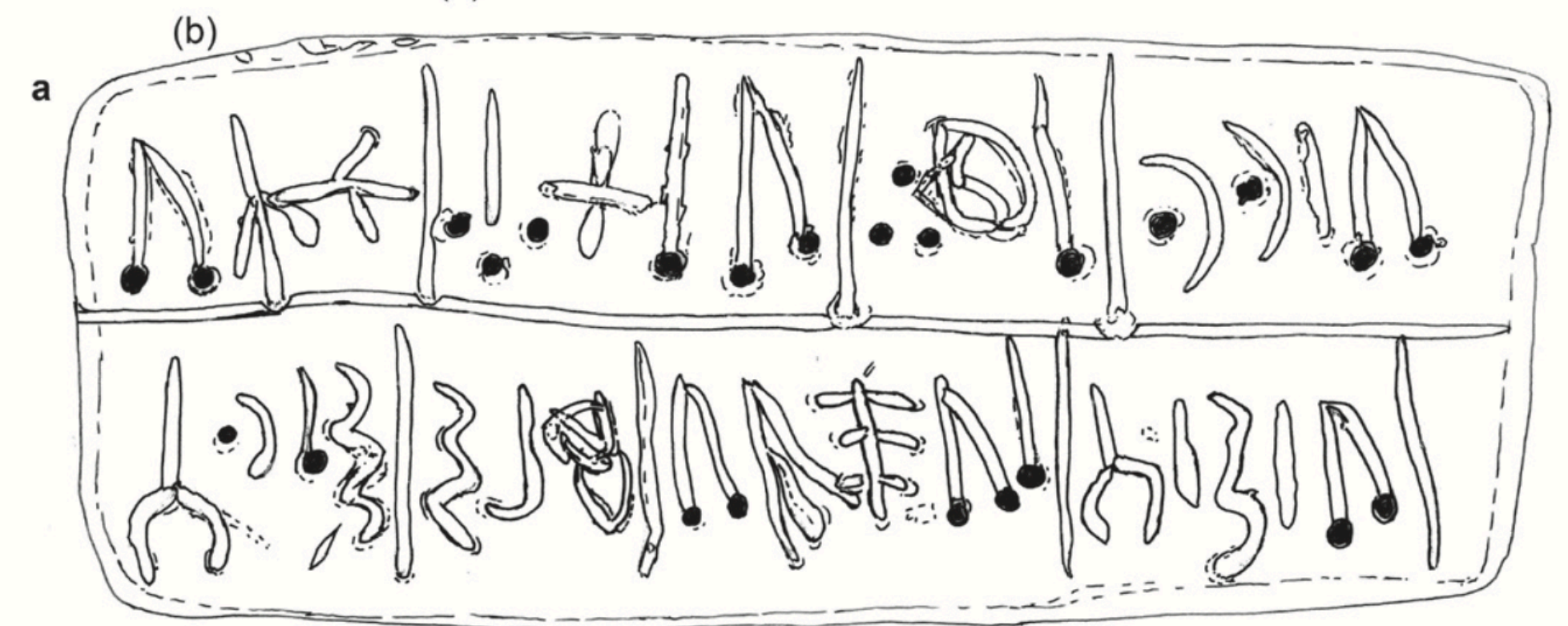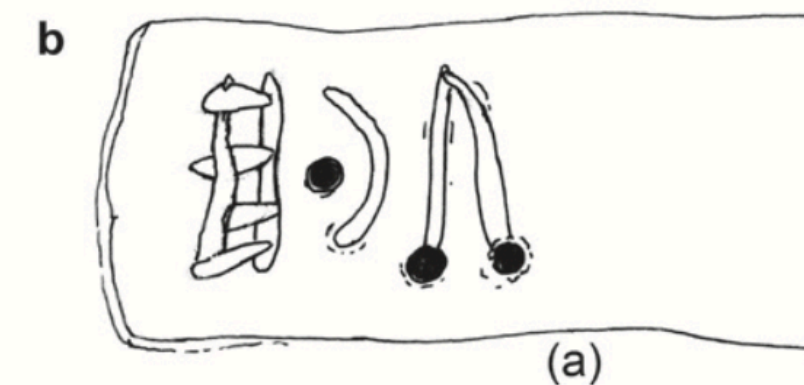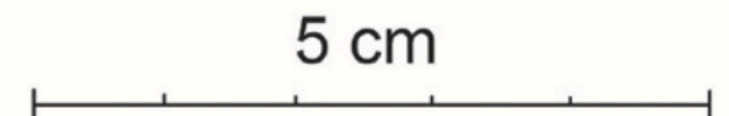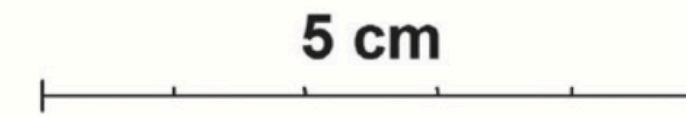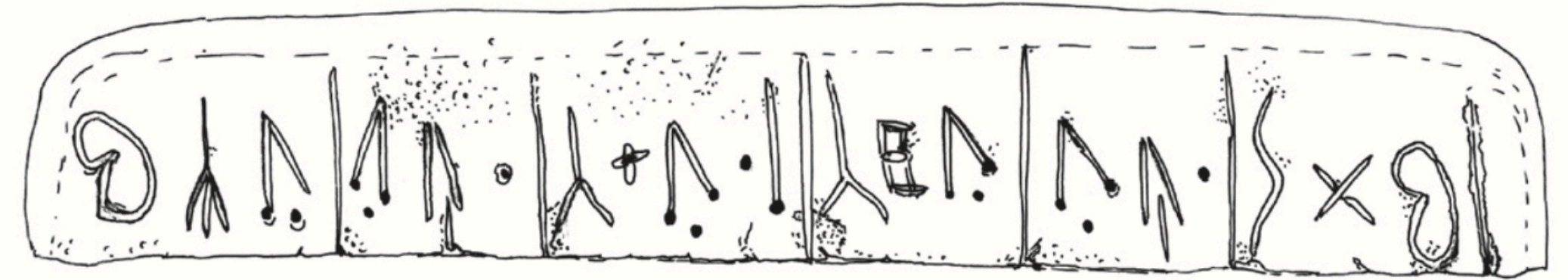
q-ṣ-h | h-k-y w-a-h-y-l | w-b-h | h-k-y | n-t-q

קצה | הכי | ואהיל | ובה | והכי | נתק

q-ṣ-h | h-k-y | w-a-h-y-l | w-b-h | h-k-y | n-t-q

He cuts off/ border (1)| that/for/when (2)| and he pitches a tent (3)
| and in her/it (4) | there is (5)| he pours/spills out/tears apart (6).
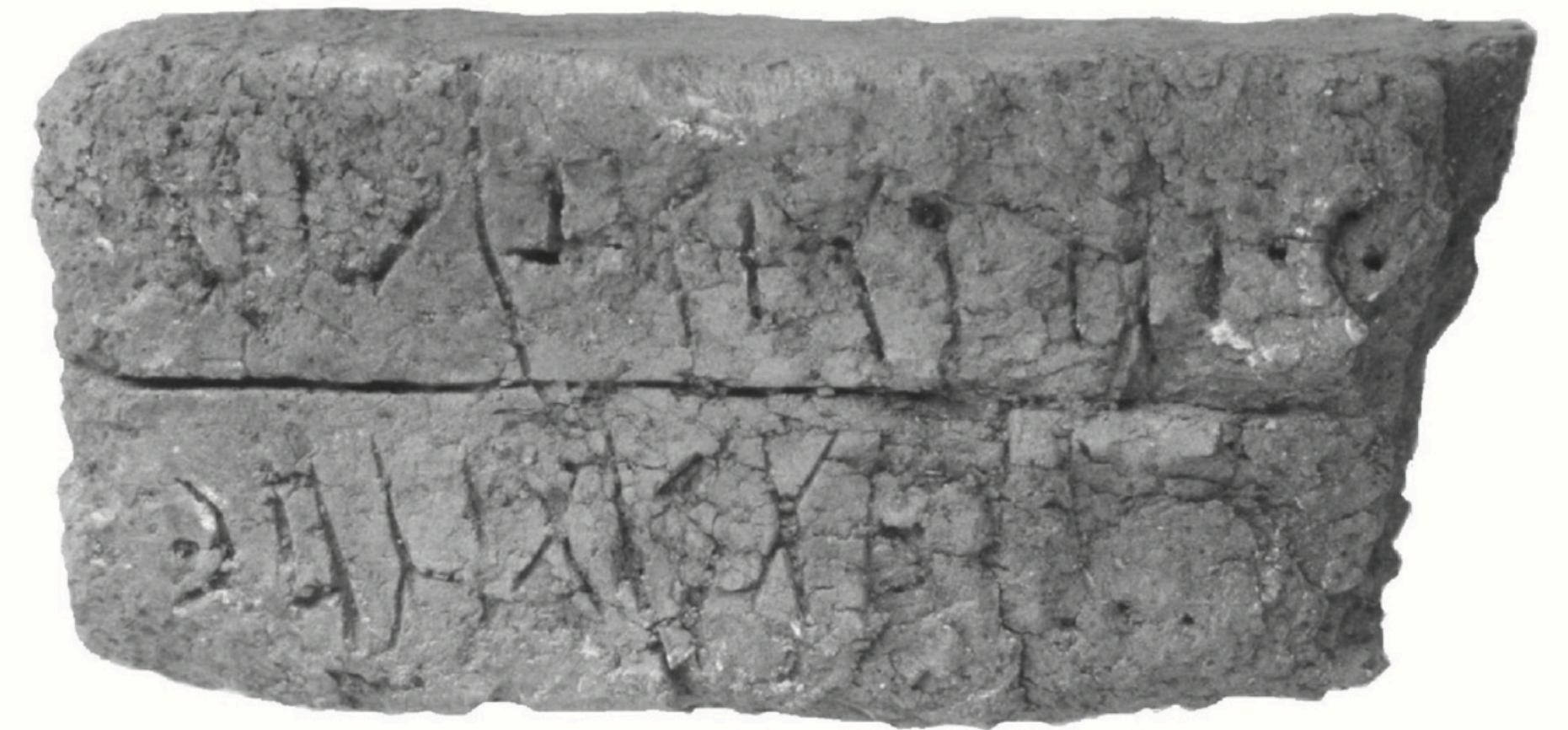
Alternatively: he cuts off | the burning | and pitches a tent | and set
| the burning | he breaks off.

Дешифровка
1441

a.1: [broken] ʿ-a | a/t-l-w-u-w-u | t-[u]-h

a.2: ʿ-d-w-u-t | š-t-w | [h] [broken]

As such part of the tablet would read either: עדות שתו ". . . The testimony (you) shall drink . . ." or ". . . the testimony has been set . . ."

Дешифровка
3291

a: *?? l? | b-n-ʿ-y-u | b-n-ʿ-y-u | k-p-h-l-h | h-l-ʿ-y-u*

‎? | בנעיו | בנעיו | כפהלה | הלעיו

?? l? | b-n-ʿ-y-u | b-n-ʿ-y-u | k-[p]-h-l-[h] | h-l-ʿ-y-u

??l? | they have built | they have built | the hand behold (her) | they have praised.

Alternatively, the meaning of the tablet switches:

They have built | they have built | is it not her hand? | they have praised.
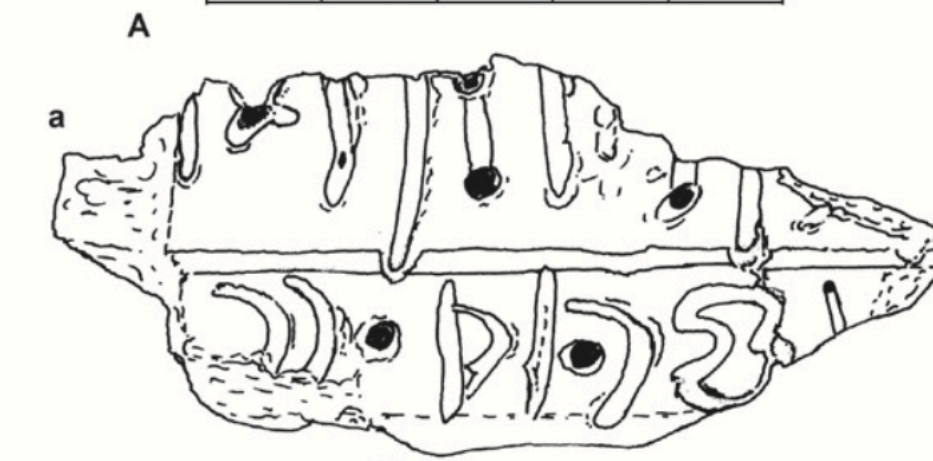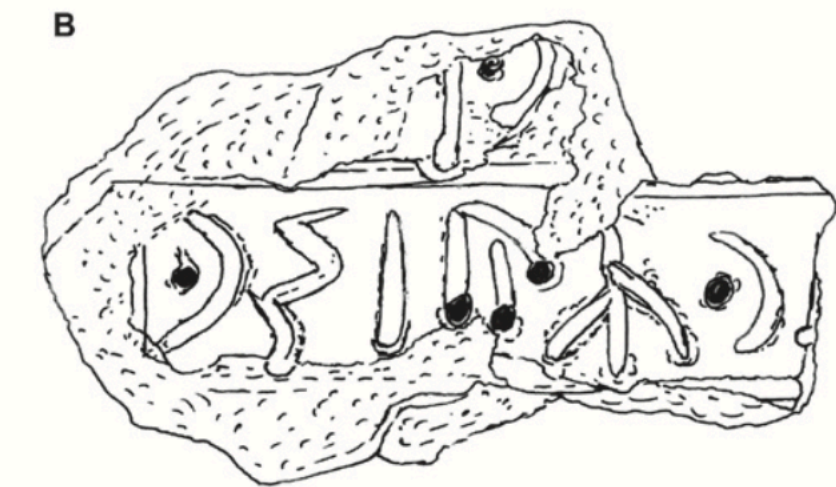
5 cm

Дешифровка

3523

Aa1: [broken] *a-?* | *z-?-[l]* | [broken]

Aa.2: [broken] *p-y-r* | *ʿ-q-[t/l]*

**Ab.1:** [broken] *?-ʿ-w* [broken]

Ab.2: [broken] *[t]* | *ʿ-?*

B: [broken] *ʿ-m-* *[u/|* *[k]-ṣ-ʿ* [broken]

Дешифровка
3524 *(3455)*

a.1: *š-y-h* | *ʿ-y-r-q-ʿ-s-z-r* | *ʿ-k*-[broken]
a.2: *h-l-ʿ*-[*y*]-[*u*] [broken] …-*h* | *w-m-l-ʿ-y-u-ʿ-?-g*
b.1: *h-t-l-l-y-l-k* | *w-ʿ-l-k-k-w-ʿ*
b.2: *h-a-ṣ-h* | *h-b-l-w*-[*u*] | *k-l-p*
c: *w-ʿ-l-s-h-a-k*-[*l*]-*h* | *h-b-ʿ-y-u*
d: *h-ʿ-k-w-u* | *b-z-h* | *w-ʿ- ś/š-k-ʿ-q*
e: [*g*]-*l-b-h*

a.1 forget| [the] city which is twisted/conspiring | twisted/crooked?
a.2 the praised . . . [broken] | and they filled . . . ?
b.1: the mound(s) he would go | and on that (which) burns
b.2: brought out | and they became vain? | like the chief /cattle /a thousand?

c.1: and to the sheep food/ (alt.) and from the lamb she has eaten | they give

d.1: the oppression | despise |and strive with

e.1: the heart/lion/ (alt.) she shall shave

DA 3524
5 cm
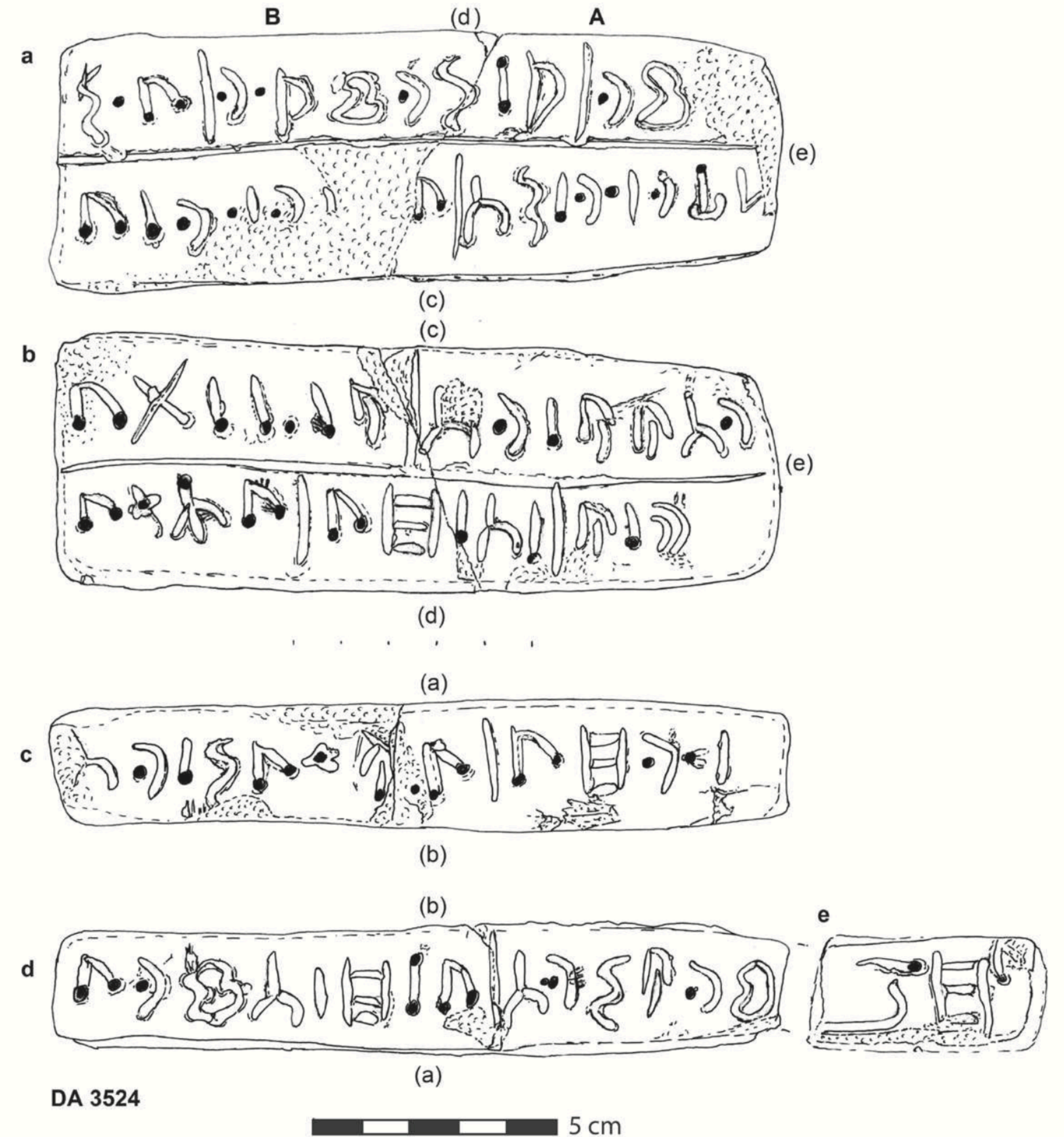
Дешифровка
3525 (3425 + '54)

a1: *b-š-y-y-q-h | n-t-q |*
a2: *b-k-p-ʿ-y-u | m-t-q-[ḥ]-r-z*
b1: *š-ḥ-w-w | m-w-r-q |*
b2: *ʿ-k-q-w-ʿ-l-k-w | b-ʿ-h*
c1: *b-n-y-[u]-g-r-h | w-a-š-h |*
d1: *ʿ-k-w-u | w-w-a | ʿ-y-u |*

a.1: in offering, be obedient/pious | tear away/*alt.* offer |
a.2: in their hands | sweet [*alt.* offering] beads

b.1: they bow| a rubbing/*alt.* surely
b.2: also waiting on the burning|[he] enquired
c.1: his sons/his people/they have built (*alt.*) | strife with/sojourn,
(a) cud| and (an) offer
d.1: and surely woe on/ cry to them/ *alt.*: and surely they desire

DA 3525
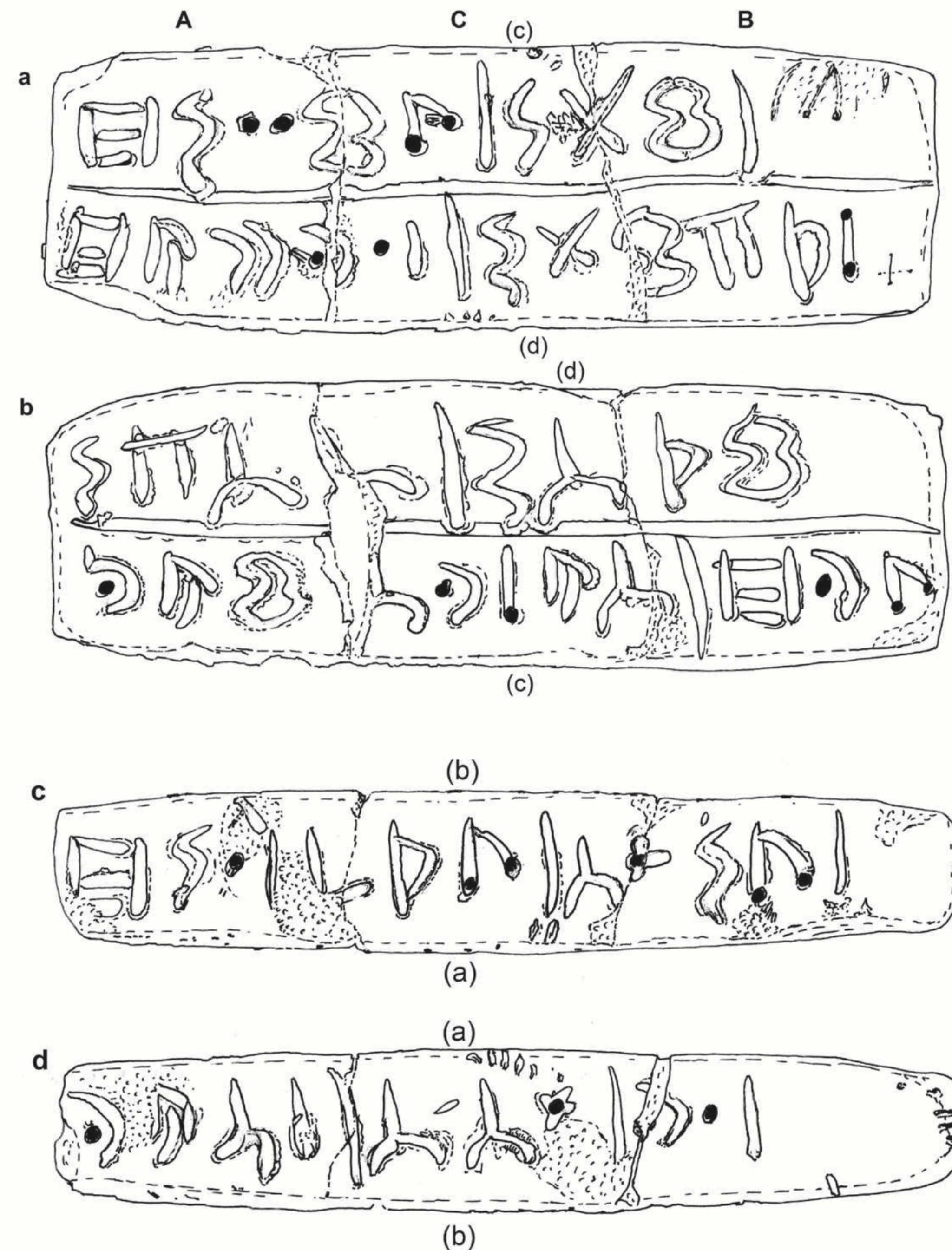
Finally, the presence of such a singular alphabet in the Jordan Valley should warn us against narratives that are too linear regarding the evolution of the alphabet, based on scripts predominantly known from sites closer to the Mediterranean coast, and warrants a re-evaluation of questions on lit- eracy and the role of writing in Canaanite society.

Библиография

✦ de Vreeze, M. 2019. The Late Bronze Deir 'Alla Tablets: A Renewed Attempt Towards Their Translation and Interpretation. Maarav 23 (2). P. 443-491.

✦ Franken, H. J. 1964. Excavations at Deir 'Allā, Season 1964: Preliminary Report. Vetus Testamentum 14 (4). P. 417–422.

✦ Franken, H. J. 1964b. Clay Tablets from Deir 'Alla, Jordan. Vetus Testamentum XIV (3). P. 377-379.

✦ Franken, H. J. 1965. A Note on How the Deir 'Alla Tablets were Written. Vetus Testamentum XV (2). P. 150-153.

✦ Franken, H. J. 1969. Excavations at Deir 'Allā. Leiden: Brill Archive.

✦ Kafafi, Z. A. 2009. The Archaeological Context of the Tall Deir Alla Tablets. A timeless vale. Archaeological and related essays on the Jordan Valley in honour of Gerrit van der Kooij on the occasion of his sixty-fifth birthday. P. 119-129.

✦ van den Branden, A. 1965. Comment Lire Les Textes de Deir 'Alla?. Vetus Testamentum 15 (4). P. 532–535.

✦ van den Branden, A. 1965. Essai de déchiffrement des inscriptions de Deir 'Alla. Vetus Testamentum 15 (2). P. 129-150.